TECHNICAL
EDUCATION
ACADEMY

Школа бизнеса и управления

ПРОГРАММА КУРСА

000466

ENGL001 - Специализированный курс технического перевода в нефтегазовой отрасли: от базовых понятий до экспертных навыков

Вы ищете возможности для профессионального роста в области технического перевода?



Учись у лучших в своём деле

О программе

Продолжительность: 5 дней / 40 часов · Продвинутый уровень

Зачем этот курс

Вы ищете возможности для профессионального роста в области технического перевода? Хотите стать экспертом в переводе текстов, связанных с нефтегазовой отраслью? Тогда наш мастер-класс именно для Вас!

Присоединяйтесь к нашей интенсивной программе обучения, созданной специально для переводчиков, студентов и всех, кто интересуется нефтегазовой отраслью. На протяжении курса вы получите все необходимые знания и навыки, чтобы стать востребованным специалистом в сфере технического перевода нефтегазовой отрасли.

Для кого и в чём польза

Этот курс подходит для следующих категорий слушателей:

• Опытные переводчики, желающие расширить свою специализацию и освоить терминологию, процессы и технологии, связанные с нефтегазовой отраслью.

• Начинающие переводчики с базовыми навыками технического перевода, которые хотят специализироваться в переводе текстов, связанных с нефтегазовой отраслью.

• Сотрудники вспомогательных служб нефтегазовых компаний, которым необходимо знание специализированной терминологии и основных процессов для выполнения своих рабочих обязанностей.

• Студенты, изучающие нефтегазовую отрасль или перевод, которые хотят получить дополнительные знания и навыки, связанные с техническим переводом в этой области.

• Преподаватели и научные сотрудники, работающие в области нефтегазовой отрасли или технического перевода, которые хотят углубить свои знания и улучшить методику преподавания.

• Любые лица, интересующиеся нефтегазовой отраслью и имеющие достаточный уровень знания иностранного языка, желающие узнать больше о специализированной терминологии, процессах и технологиях, а также особенностях технического перевода в этой сфере.

Чему вы научитесь

- Освоить специализированную терминологию, связанную с нефтегазовой отраслью, что позволит им точно и корректно переводить технические тексты в этой области
- Понимать основные процессы и технологии, используемые в нефтегазовой отрасли, что облегчит их работу с техническими документами и спецификациями
- Учитывать региональные и культурные особенности при переводе текстов, связанных с нефтегазовой отраслью, особенно для стран СНГ и Каспийского региона
- Применять лучшие практики и методы технического перевода для эффективного и качественного выполнения переводческих задач в нефтегазовой отрасли

О программе — продолжение

- Работать с глоссариями и словарями, специфичными для нефтегазовой отрасли, для обеспечения точности и согласованности перевода
- Разбираться в сложных и специфических ситуациях перевода, которые могут возникнуть в рамках работы с техническими текстами в нефтегазовой отрасли
- Оценивать и проверять качество выполненного технического перевода, идентифицировать и исправлять возможные ошибки и неточности
- Уверенно коммуницировать с коллегами и клиентами в рамках выполнения переводческих задач, связанных с нефтегазовой отраслью, используя приобретенные знания и навыки

Содержание программы

Модули 01–10

01 Происхождение нефти и газа

- Происхождение нефти и газа

02 Разведка нефти и газа

- Разведка нефти и газа

03 Нефтяные скважины

- Нефтяные скважины

04 Испытание скважин

- Испытание скважин

05 Подготовка транспортировки нефти и газа

- Подготовка транспортировки нефти и газа

06 Хранение

- Хранение

07 Транспортировка нефти и газа

- Транспортировка нефти и газа

08 Обработка

- Обработка

09 Нефтехимия

- Нефтехимия

10 Нефть и газ стран СНГ

- Нефть и газ стран СНГ

Содержание программы

Модули 11–12

11 Каспийский регион

- Каспийский регион

12 Экология

- Экология

Инструктор программы



Sergey Bogatyrev

Инструктор

Sergey is a seasoned professional with a strong focus on the oil and gas industry. He is a multilingual expert, fluent in English, French, and Russian, specializing in interpretation and translation services. With a background in organizational management,financial English, and advanced consecutive interpretation, Sergey has amassed significant experience throughout his career.
He began his journey in 2005 as an Interpreter at an international geophysical company in Moscow. There, he played a vital role in coordinating the establishment of a geophysical data processing center and contributed to the creation of the QHSE management system.
In 2007, Sergey joined an international alumina company in the Republic of Guinea, taking on the role of Interpreter/Translator, providing translation and interpretation services in both French and English.
Moving forward, from 2008 to 2009, he served as an Interpreter/Translator at the Representative office of an international diamond company. In this position, he handled the translation of documents, collaborated with various businesses, legal firms, banks, government departments, and the public.
Subsequently, Sergey worked as a Translator at the Representative office of an international legal firm in Moscow, where he translated legal documents and interpreted during client meetings.
Between 2009 and 2011, he contributed his expertise as a Translator/Interpreter at an international construction and energy company. His responsibilities included translating project documentation, contracts, commercial offers, and technical specifications related to pipelines and civil works. Additionally, he provided interpretation services at business and technical meetings.
Sergey later moved on to work as a Translator/Interpreter at several international petroleum companies. In these roles, he handled interpretation tasks during various meetings and translated technical reports, company statements, IT projects, and regulatory changes. He was also entrusted with coordinating the translation workflow within the companies.
In 2016, Sergey took up the role of Assistant to the President at an international telecom holding, providing valuable administrative support, managing schedules and meetings, arranging travel plans, and offering interpretation services during meetings with foreign partners.
Since 2017, he has been working as a Translator/Interpreter at an international gas company, focusing on translating technical documents and providing interpretation services for the ARCTIC LNG 2 project.
In summary, Sergey is a highly skilled interpreter and translator with a wealth of experience in the oil and gas industry. His exceptional linguistic abilities, combined with in-depth knowledge of the sector, make him a dedicated and reliable professional who consistently delivers high-quality translation and

Sergey Bogatyrev — продолжение

interpretation services.

If you want to learn more about his career path and experience, we highly recommend watching the interview with him, conducted specifically for our Academy https://www.youtube.com/watch?v=Xb-zHPyq-EY

Оценки участников

Оценка программы по результатам анкетирования

Общая оценка программы — 5,0 / 5

Понятность целей обучения	**5,0 / 5**
Уверенность в применении знаний и навыков	**5,0 / 5**
Достижение целей обучения	**5,0 / 5**
Соответствие содержания рабочим задачам	**5,0 / 5**
Соответствие сложности уровню подготовки	**5,0 / 5**
Повышение уровня знаний	**5,0 / 5**
Развитие навыков	**5,0 / 5**
Готовность рекомендовать программу коллегам	**5,0 / 5**

4 анкеты

Участие в программе

Чтобы уточнить даты, формат проведения, стоимость и условия участия, обратитесь в Академию и укажите код курса 000466.

Обучение для команды

При обращении укажите задачи предприятия, должности участников, размер группы, предпочтительные сроки и место проведения. Эти сведения помогут обсудить подходящий вариант обучения.

Подготовка к участию

В исходной программе предварительные квалификационные требования не указаны. Необходимую подготовку можно уточнить перед записью.

Обсудить обучение

mail@tecedu.org
www.tecedu.academy

Учись у лучших в своём деле